

РЕЦЕНЗИИ, АННОТАЦИИ И ДР.

РЕЦЕНЗИЯ

**А.А. Атабекова. Юридический перевод
в междисциплинарном контексте: Монография. —
М.: ЮНИТИ ДАНА, 2011. — 131 с.**

Монография А.А. Атабековой посвящена исследованию феномена юридического перевода в социально-историческом контексте развития общества с позиций лингвокогнитивной практики субъектов правовой сферы, с учетом специфики и неоднородности юридического дискурса, в связи с современными задачами образования в высшей школе.

Монография включает введение, три главы, заключение, библиографию, приложение.

В первой главе анализируется практическая деятельность в области юридического перевода на протяжении развития мировых цивилизаций, исследуется потенциал юридического перевода в обеспечении прав человека, обозначены герменевтические аспекты юридического перевода, который рассматривается и компонент медиативной деятельности в поликультурном пространстве ЕС.

Вторая глава посвящена лингвистическим исследованиям в области юридического перевода. В соответствующих разделах главы рассматриваются дискурсивные характеристики, релевантные для теории и практики юридического перевода, анализируется становление и развитие интерпретативной теории юридического перевода, изучается специфика категории эквивалентности в юридическом переводе, исследуется понятие кванта юридического перевода.

Предметом специального анализа является вопрос об адаптации в юридическом переводе. Также представлен краткий обзор типовых переводческих трансформаций в данной разновидности специального перевода, исследуются основания типологии ошибок в юридическом переводе.

В третьей главе анализируются лингводидактические аспекты юридического перевода. Обучение юридическому переводу рассматривается в компетентностной образовательной парадигме, с учетом требований федеральных государственных образовательных стандартов третьего поколения.

В качестве объекта анализа в данной главе определены подходы и принципы обучения юридическому переводу, содержание и средства обучения письменному

юридическому переводу. Также обсуждается проектирование системы заданий для обучения письменному юридическому переводу с учетом современных педагогических технологий. Специально рассматривается вопрос о подготовке кадров для обучения письменному юридическому переводу.

Библиография включает 350 позиций. В Приложении предлагается вариант программы курса «Теория юридического перевода», разработанной в соответствии с требованиями новых ФГОС ВПО для различных направлений и специальностей, из которых приоритетным для автора является направление «Юриспруденция».

Актуальность проблематики исследования, выполненного А.А. Атабековой, обусловлена социальной востребованностью и гуманитарным значением юридического перевода в условиях развития международного сотрудничества и роста мобильности человеческих ресурсов в поликультурном пространстве Европейского союза.

Кроме того, как справедливо отмечает автор, несмотря на значительное количество лингвистических трудов, посвященных специфике юридического перевода, и развитие лингводидактики юридического перевода, до настоящего времени юридический перевод не стал предметом системного анализа, который, безусловно, актуален в условиях развития междисциплинарного подхода к объектам научных исследований.

Новизна выполненного А.А. Атабековой исследования заключается в его интегральном характере, синтезе данных различных гуманитарных наук в целях реализации междисциплинарного подхода к разработке базовых положений и категорий лингводидактике юридического перевода, описании ее ключевых составляющих.

Теоретическая значимость рецензируемой монографии определяется рядом факторов.

А.А. Атабекова детально изучает историко-культурные, социально-правовые, философские, лингвистические и лингводидактические контексты теории и практики юридического перевода, обобщает результаты выполненных исследований по проблематике юридического перевода.

Подобный полипарадигмальный анализ позволяет автору определить задачи и технологии обучения юридическому переводу в российских вузах с учетом современных задач в области высшего образования и подготовки компетентных юристов, способных к эффективной профессиональной деятельности в поликультурной среде.

Несомненную ценность для профессионально ориентированной лингводидактики представляют рассуждения и выводы автора, которые позволяют конкретизировать подходы и принципы обучения юридическому переводу, уточнить содержание обучения письменному юридическому переводу с учетом новых федеральных образовательных стандартов.

Безусловно перспективным является обсуждение системы заданий для обучения письменному юридическому переводу с учетом современных педагогических технологий, намеченные автором этапы проектирования и реализации технологий

кейс-анализа и тренинга применительно к обучению письменному юридическому переводу.

Представляется необходимым поддержать идею автора о необходимости специальной подготовки кадров для обучения письменному юридическому переводу.

Материал монографии имеет и практическую ценность, поскольку может быть использован для разработки курсов по теории и практике юридического перевода.

Предложенная автором методология анализа может быть использована для развития других направлений лингводидактики специального перевода.

Все изложенное выше свидетельствует о профессиональной компетентности автора монографии, актуальности результатов выполненного исследования для развития теории специального перевода, совершенствования и развития интегральной парадигмы подготовки специалистов по юридическому переводу к профессиональной деятельности в поликультурной среде.

Заведующий кафедрой лингвистики
и межкультурной коммуникации
Института права и гуманитарного образования
МЭСИ (Университет)
доктор филологических наук, профессор **С.С. Хромов**